

浅谈中西方文化差异对翻译的影响

王 惠

(江苏安全技术职业学院 江苏徐州 221000)

摘要: 语言与文化密不可分,语言作为文化的重要部分和载体,文化作为语言的大环境,对语言产生重要影响。当文化所处的环境变化,语言的意义也就发生变化。所以文化环境上的差异对语言翻译的过程产生影响。本文就中西方存在的文化差异对翻译产生影响进行分析。

关键词: 中西方;文化差异;翻译

一、语言文化与翻译

语言与文化之间的重要关系是不言而喻的,文化是语言活动的大环境,而文化又是通过语言来反映与传递的。人们在进行交际的过程中,语言中所包含的文化因素与人们的文化意识是相互作用的,从而构成人与人的交流。若是原有的文化环境消失或者被改变,会导致文化环境与文化意识之间的沟通中断,往往经过语言其本身的概念进行交流是困难的。而对于翻译工作来说,看似简单地将两种语言进行转换,但实际上是空间与时间的转换,在这过程中,译者是要面对多方面的选择,例如如何保持原文民族风格,如何让读者理解原文中的异国情调等。所以在翻译中,对文化因素处理是核心方面。

二、文化差异对翻译影响因素

1. 思维方式差异

文化上的差异,导致中国人与西方人在思维上方式上有差别。中国人的主体思维是综合性思维,整体优先是中国人的主要思维方式,而西方人的主要思维方式是部分优先。这种思维方式上的差异表此刻对时光与空间这两种概念的表达方面,主要就是排列顺序上。具体例如对地名的排列,在汉语中的顺序是从大到小的地点,而英语中的顺序是从小到大的点;时间上同样也是如此,汉语中是按照年、月、日来排序,而在英语中则相反的是从月、日、年来排序的。

中国人的思维总体来说就是更加重视整体的效果即意合,并不重视形式上的完整程度以及各部分关系上的严谨性。西方人更加注重形式上的完整程度以及各个部分之间严谨的关系即形合。当我们了解到这个根本差异之后,在对中文和英语翻译时,更加注重语句与词语顺序的调整、句子整体结构的调整以及对关联词的把握。例如:

(1) 原文:As it was cold, we stayed at home.

译文:天冷我们就没有出去。

(2) 原文:英国古代文学史

译文:History on Ancient British Literature

(3) 原文:骄傲使人落后,虚心使人进步。

译文:Conceit makes one lag behind, whereas modesty helps one to go forward conceit makes one lag behind.

在上述例子中,第一句是对关联词进行适当删减,第二句是将语序进行调整,第三句是增加关联词。这三种调整方式都让语句完整和简洁。

语言就是思维外壳。不同民族在思维方式上千差万别。当一种思维方式组织起来的语言信息进行传递时,在接收者的思维方式重新组织的过程中,就容易产生歧义,所以译者在这方面问题必须准确的认识。译者在翻译的时候,要明白翻译并不是目的,翻译存在的根本价值就是经过读者所阅读与理解的译文让原文成为“现实的存在”。所以说,作为翻译的唯一对象,译者必须对读者以及原文作者的思维方式有更深理解,理解原文作者在与读者的思维方式不同情景下所创造出来的文章。而译者的主要任务就是经通读者的思维方式来重新拼接与组织原文,在必要时还需要增译,从而让读者更好地理解原文。

2. 风俗习惯差异

风俗习惯是文化差异的直接体现,表现为一个地区人民的生活方式的不同。在民族文化中,语言是重要而独特的组成部

分,往往更能够体现不同的民族风俗习惯。而风俗习惯大多是由于不同民族及国家不同的政治环境、历史背景、地理环境以及经济发展状况而构成的,在翻译的过程中,读者与译者不同的文化差异也是最大的难点。一名成功的译者,能够对原语、译语文化背景有深入了解,从而能够使译文更贴合读者的心理习惯。不一样的风俗习惯差异在情景下都是经过饮食习惯来体现的。在西方人的主食中,蛋糕、面包为主,而米饭与面食是中国人的主食,所以对于英语中经常会出现与使用的“a piece of cake”,若是翻译成“一块蛋糕”,中国人常常表示无法理解,这是因为中国人在以面食及米饭为主食的风俗习惯下,蛋糕并不是常见的食物,而若是将其翻译为“小菜一碟”就更加贴合中国人的心理需求。同样的,中文中的“画饼充饥”往往被翻译为“Drawing a cake to satisfy your hunger”,这样也能够更好地被西方人理解。

3. 价值观念差异

所谓的价值观念就是指为人处世的准则,包括宗教信仰、风俗习惯、伦理道德以及意识形态等观念。价值观在生活与文化中是起到核心作用,而这样的核心作用在两种不同的语言表现中会对语言的翻译以及读者的理解造成障碍,所以这也是译者在翻译的过程中需要重视的因素。

价值观实际上是依附于不同的民族文化之上,所表现出鲜明的民族特征。在中国传统文化中,人们都有着强烈的团体荣誉感以及群体观念,在这种观念的支配下,中国人往往都会十分重视家庭、团体以及社会利益,所以北宋文学家范仲淹在《岳阳楼记》中就提出“先天下之忧而忧,后天下之乐而乐”的思想,这就是中国人所崇尚的价值观与美德。可是在西方人的价值观中,个人的竞争意识与奋斗意识是最为强烈的,尤其在美国人心中,个人的发展是最关键的,从而西方人的生活价值观就是“Every man is the architect of his own fortune”,翻译成“每个人都是自己命运的设计者”。在英文中,“individualism”是经常被使用的短语,在翻译为中文时候往往译为“个人主义”或者是“利己主义”,这样的翻译常常被理解为贬义词,实际上,这个短语在英文中是褒义词,被理解为“个性”,这在西方人的价值观中是普遍存在的,表达出西方人主张个人不断奋斗的价值观念。在英文中,自私自利是“selfish”。所以,译者在翻译的过程中,也要研究到不同民族、不同国家的价值观念的差异,从而能够在翻译中使用恰当和准确的词语,传达正确的文化因素。

三、结语

综上所述,在翻译的过程中,译者需要研究中西方文化差异对翻译的影响,灵活地采取不同的翻译方式,有效克服中西方文化差异所带来的障碍,从而实现文化交流的目的,同时还能削弱读者对于原文的陌生感,让读者顺利理解原文传递的文化信息,实现翻译的最终目的,从而完成译者作为“文化沟通桥梁的搭造者”的使命。

参考文献:

- [1]郭晓红. 中西方文化语境与翻译[M]. 北京:中国对外出版社, 2013.
- [2]陈生保. 英汉翻译的影响资料[M]. 北京:中国对外翻译出版社, 1998.